

La polysémie du terme *hacker* dans la littérature contemporaine

Irina Belikova

Université Technique d'Etat d'Omsk - Russie

La signification du terme *hacker* changeait plusieurs fois depuis son apparition dans la terminologie informatique et la programmation. Actuellement ce terme excite beaucoup de discussions concernant son interprétation. Nous avons tenté de suivre les changements de sens du mot *hack* avant sa première signification terminologique, et d'analyser les interprétations qu'en font les dictionnaires spécialisés contemporains.

Avant d'examiner les versions différentes de l'origine du terme *hacker*, consultons *the Oxford English Dictionary* pour trouver la première signification de *hack*. Le terme *hacker* tire son origine du verbe *to hack* employé dans l'anglais ancien, et fixé pour la première fois en 1450 dans le sens de *hacher, couper en morceaux*. Plus tard, en 1481, le substantif *hacker* est apparu avec l'ajout du suffixe «er» au verbe dans le sens de *coupeur*. En 1582 on a commencé à employer ce mot pour désigner n'importe quelle personne qui *hache/coupe* mais également ce qu'on *hache/coupe*. Plus tard, en 1797 un substantif *hack* est apparu, désignant un instrument pour la coupe ou la casse, une sorte de pioche, de couperet ou de hache, mais désignant aussi les actions effectuées au moyen de ces instruments - *le coup de pioche, de hache etc.* En 1875 aux Etats-Unis, le mot *hack* désigne *une brèche dans un arbre*.

En ce qui concerne l'emploi du mot *hack*, il existe quelques versions sur l'origine de cette unité terminologique.

Selon le point de vue de Stiven Levi, chercheur dans le champ de la subculture des *hackers*, le mot spécial *hack* est originellement entré dans le vocabulaire des étudiants de l'Université technique du Massachusetts et a pris une nuance stylistique argotique du type *espèglerie d'étudiants et plaisanterie polissonne un peu grossière*. A la fin des années 50 du XXème siècle, les membres de la section de Signalisation et d'Alimentation du club de Modelage Technique du chemin de fer ont commencé à employer un mot argotique *hack* pour désigner un *procédé technique original* mis au point par un des étudiants. *L'invention originale, correcte du point de vue technique* devint le produit de l'activité de recherche d'informaticiens enthousiastes. On commença à nommer leurs inventions *hack* et les inventeurs *hackers*. Plus tard beaucoup de membres du club ayant lié leur destin aux ordinateurs utilisèrent le terme *hack* avec le même sens dans la terminologie informatique.

Dans les années 60-70 avec l'apparition de la nouvelle activité de programmation, le terme *hacker* prit, selon S. Levi, quelques nouvelles significations : *informaticien génial, polisson, amateur, spécialiste, chercheur*.

Nous trouvons d'autres versions de l'origine du terme *hacker* dans le livre «*La subculture des hackers*» de M.S. et D.S. Boukin. Selon eux l'apparition du terme est liée à la transformation, au début des années 80, du mouvement hippies et à l'apparition de spécialistes d'un nouveau type dits «*hackers*» qui utilisaient leurs connaissances et leurs

capacités dans l'intérêt de tous les utilisateurs de l'Internet. L'aspiration des hippies à la liberté d'exprimer leurs pensées et leurs idéaux s'exprima dans les postulats de l'Éthique des Hackers, que S. Levi cite dans son livre. Selon cette Éthique, l'information doit être librement accessible en informatique, sur tout ce qui peut donner des connaissances sur la structure du monde. Cette théorie s'appuie massivement sur les opinions et convictions des hippies et des hackers, mais ne contient pas d'analyse linguistique réelle sur l'origine du terme.

Les mêmes auteurs présentent encore une hypothèse d'apparition du terme hacker. M.S. Boukin et D.S. Boukin estiment que l'origine du mot *hacker* est la signification connue du verbe *to hack – hacher, dépecer, couper en petit morceaux*. Pourtant ils négligent la période où le mot fut employé dans le sens métaphorique de *plaisanterie polissonne un peu grossière*. Dès lors, la signification terminologique principale – *une invention originale non standardisée* – se perd.

Enfin, E. Proidakov et L. Teplitskiï, auteurs du dictionnaire anglais-russe de la langue de l'informatique, de l'Internet et de la programmation édité en 2001, estiment que le terme *hacker* est formé de l'expression hack through – *percer à travers* mais ne prennent pas en considération l'existence de beaucoup d'autres significations contemporaines partiellement dégradées.

La tendance à la dégradation de la signification du terme *hacker* s'est dessinée dans la première moitié des années 80, quand les premiers crimes informatiques retentissants se sont produits. Le hacking du réseau des ordinateurs devint une entrée illégale dans le système, avec pour but l'endommagement, la modification du logiciel ou le vol de l'information. Nous observons alors une modification sémantique du terme qui prit une connotation négative et une signification dégradée, selon S. Levi, jusqu'au crime des chiffres. A. Loukin - auteur de la traduction du livre de S. Levi - interprète la nouvelle signification du terme *hacker* avec le sens de criminel ou voyou informatique.

Pour suivre le développement subséquent de la signification du terme *hacker* envisageons son interprétation dans 12 dictionnaires parus entre 1987 et 2002. Une telle analyse synchronique permettra d'établir quelques conformités dans l'évolution du terme *hacker* et aidera à déterminer le rythme réel de la dégradation de sa signification.

Dès 1987 nous trouvons quelques interprétations parfois contradictoires du terme. En 1987, le dictionnaire anglais – russe de la programmation et de l'informatique de A.B. Borkovskii cite deux significations du terme hacker. La première est suivante : *programmeur possédant librement la technique de création et de correction des programmes d'ordinateur* et la deuxième est celle-ci : *utilisateur cherchant l'accès aux données confidentielles par des voies illégales*.

En 1990 le dictionnaire d'informatique sous la direction de V. Illingouort parle, d'une part d'un *spécialiste très qualifié négligeant en ce qui concerne son travail et essayant de se confirmer d'une façon parfois illégale* et d'autre part, d'un *utilisateur, qui change illégalement le logiciel*.

Il est à noter que toutes les significations ne se retrouvent pas dans les différents dictionnaires. Quelques auteurs, comme par exemple E.K. Maslovskii, en apporte de nouvelles. Ainsi, en 1992, le dictionnaire anglais – russe de l'utilisateur d'un ordinateur personnel de E.K. Maslovskii contient déjà 5 significations du terme hacker ayant un sens positif : *expert; connaisseur de programmes concrets; programmeur fécond créant vite de bons programmes; programmeur, étudiant à fond le système de calcul ayant pour but l'extension des ressources*. Quand le mot *hacker* est employé au pluriel, il désigne une élite d'association de programmeurs. Dans le dictionnaire il n'y a pas de connotation négative. Il est à noter que le dictionnaire de E.K. Maslovskii est un des premiers édités. Il fixe 6 significations du terme *hack* qui s'emploient au sens figuré:

part de travail accomplie à la hâte; bricolage; travail soigné; comble de perfection; cas curieux; amusement. On emploie aussi le terme *hack* comme verbe dans les significations suivantes: *s'amuser en travaillant à l'ordinateur; être en contact avec un ordinateur; étudier; assimiler; entrer dans les détails d'un programme ou 'unu système compliqué; fainéanter; tuer le temps dans l'attente du travail de l'ordinateur.*

5 ans plus tard, en 1997, les significations du terme *hacker* citées dans la version électronique du dictionnaire anglais – russe polytechnique reviennent à des interprétations laconiques: *programmeur-enthousiaste* et *programmeur – malfaiteur*. Edité la même année, le dictionnaire anglais-russe de la langue sous la direction de V.L. Grigoriev, prête attention à la signification positive du terme *hacker*: *personne préparée techniquement; chercheur; expérimentateur du système*. A la fin de l'article concernant le mot *hacker* l'auteur constate, qu'on associe par erreur ce terme à des actions malintentionnées et le confond souvent avec le terme *cracker* qui a des significations plutôt positives (*an absolute cracker* peut se traduire comme *une pure merveille*).

En 1998 nous retrouvons le terme *hack* fixé dans la dictionnaire anglais – russe contemporain de l'informatique de S.B. Orlov où la connotation négative de ce terme est largement employée *avoir accès à des données confidentielles d'une manière illégale* et l'auteur cite une nouvelle signification : *résoudre* un problème de programmation.

En 1999 le terme *hack* continue d'élargir sa signification parce avec une nouvelle définition : *travailler un peu à l'ordinateur*. Cette signification est présentée dans le grand dictionnaire polytechnique anglais – russe sous la direction de V.V. Boutnik. En ce qui concerne le terme *hacker* il prend la nouvelle signification de *programmeur-fanatique*, qui, à notre avis, peut être employé alternativement dans un sens positif ou négatif.

Les dictionnaires, qui ont été publiés en 2000 consolident la connotation positive du terme. I.L. Mironchikov et V.A.Pavlovsev, auteurs du dictionnaire anglais- russe de la langue de l'Internet, et aussi I.L. Mostitskii, auteur du dictionnaire contemporain anglais – russe de l'informatique moderne, reconnaissent à l'unanimité la signification *spécialiste-virtuose très qualifié; chercheur du système opérationnel*. A leur tour E.M. Proïidakov et L.A.Teplitskii auteurs du dictionnaire anglais-russe de la langue de l'informatique, de l'Internet, et de la programmation estiment qu'un hacker est une personne qui *utilise ses connaissances pour obtenir des buts non standardisés*.

I.K.Mironchikov et V.A. Pavlovsev se réfèrent à sa première signification – *façons et procédés très professionnels de la programmation*

Enfin, en 2002, un des derniers dictionnaires de ce domaine, le dictionnaire anglais-russe de l'Internet de L.B. Tkatchova et A.A. Epantchinsev, interprète le terme *hacker* selon l'opinion publique actuelle, comme *cambricoleur spécialiste très qualifié gaspillant ses capacités dans des opérations informatiques illégales*.

Des 1990, la tendance à l'apparition de termes dérivés de *hacking* avait commencé à se développer – *passion de recherche ou création de programmes d'ordinateur; entrée illégale dans les système de l'ordinateur et travail créatif d'un programmeur*.

On peut citer d'autres termes dérivés comme *hackish – habile*, *hackerese – langage des hackers*, *hackishness – art de programmation*. Le terme *hack* entre apr ailleurs dans la composition des syntagmes et locutions suivants : for hack value – *pour amusement*, en parlant du travail sur un programme inutile mais pas ordinaire; to hack together – *arranger à la hâte*; to hack upon – *bricoler; travailler pour obtenir le résultat désiré*; to hack through – *percer à travers*.

Le passage en revue des définitions du terme *hacker* et de ses dérivés permet de conclure en évoquant la dégradation partielle de sa signification pendant les dernières

décennies. La première signification terminologique du terme n'a pas perdu de son actualité mais existe déjà à titre de deuxième ou de troisième signification, cédant sa place aux significations dégradées. L'existence parallèle des significations antonymes du terme *hacker* dans le cadre d'un seul article le concernant est un phénomène bien connu qui indique qu'il y a des points de vue différents que ce terme est polysémantique mais que l'opinion de la dégradation absolue de ce terme n'est pas vraie.

En dépit de sa polysémie dans le domaine de l'informatique et de la programmation, la lexicographie scientifique n'a reconnu ce terme qu'en 1993, le grand dictionnaire anglais – russe de Iou. D. Apreçian donnant alors sa première signification de *coupeur*.

Bibliographie

- Boukin M.S., Boukin D.S. *La subculture des hackers* –2002.
- « *Lieu de naissance des hackers* ». Langage de l'ordinateur sous la direction de V.M. Kourotchkin 1989. p.58.
- Miouller V.K. *Dictionnaire anglais-russe* 1989 – p.322.
- Proïdakov E.M., Teplitskii L.A. *Dictionnaire anglais-russe de la langue de l'informatique, de l'Internet et de la programmation*. 2000 – p.448.
- V. Illinguort et ali , *Dictionnaire de la langue des systèmes calculatifs* 1990 – p.560.
- Stiven Levi *Hackers: héros de la révolutions informatique*, New York 1994.
- *Grand dictionnaire anglais-russe* (version électronique) 1997.
- E.K. Maslovskii dir. *Dictionnaire anglais-russe de la technique calculative et de la programmation* (version électronique) 1999.
- *The shorter Oxford English Dictionary*.